



Věra Kopecká

*Nade mnou  
hora Ještěd*

b á s n ě

Віра Копецька

*Наді мною  
гора Йештед*

п о е з і ї

*Věra Kopecká*  
*Nade mnou hora Ještěd*  
*básně*

*Віра Конецька*  
*Наді мною гора Йештед*  
*поезії*



Věra Kopecká  
*Nade mnou  
hora Ještěd*

b á s n ě

---

*Переклав з чеської  
українською та російською  
Сергій Шелковий*

---

Víra Kopecká  
*Наді мною  
гора Йештед*  
п о е з і ї

Харків 2017

УДК 82  
К65

*Фотографії на обкладинці  
та имуц-тітулах — Віри Копецької*

*Художнє оформлення — С. Шелковий*

**Копецька Віра**

К65      Наді мною гора Йештед: поезії / Віра Копецька; вступна стаття, переклади — С. К. Шелкового. — Харків: Майдан, 2017. — 104 с.

ISBN 978-966-372-517-8.

Вірші нової збірки відомої поетки Віри Копецької, автора більше 20 книг, переклав з чеської мови українською та російською Сергій Шелковий, теж автор багатьох книг поезії та перекладів.

Книга В. Копецької «Наді мною гора Йештед» склалася водночас і цільною — поєднаною виразною авторською інтонацією, і багатовекторною — такою, яка лунає на багатьох людських регістрах і покладена на музику трьох неповторних слов'янських мов.

**УДК 82**

ISBN 978-966-372-517-8

© Копецька Віра, поезії,  
фотографії, 2017  
© Шелковий Сергій, вступна  
стаття, переклади, 2017

## O BÁSNÍŘCE VĚŘE KOPECKÉ

Věra Kopecká se narodila roku 1951 v Turnově, žila v Jablonci nad Nisou v severních Čechách. V roce 1975 ukončila studium učitelství matematiky a deskriptivní geometrie na Karlově univerzitě v Praze a více než 30 let pracovala ve škole jako učitelka matematiky. Od roku 1992 žije v Broumově, městečku blízko polské hranice.

Od studentských let píše poezii, je laureátkou řady soutěží, publikovala v časopisech a českém rozhlase.

Vydala 24 sbírek poezie česky a 4 sbírky v polském překladu. Kromě toho přeložila a vydala 11 sbírek svých přátel, především verše polských autorů, ale rovněž výběr z poezie Jekatěřiny Poljanské z Petrohradu, vietnamského básníka Lam Guang My, žijícího v Polsku a ukrajinského básníka Aleksandera Gordona. Její verše byly publikovány v řadě antologií v Čechách i v překladu (polsky, rusky a ukrajinsky) v zahraničí.

Básně V. K. v překladu Antoni Matuszkiewiczze zhudebnila, zpívá a vydala na CD Barbara Pachura.

V roce 2016 se objevila několikastránková monografie věnovaná autorce v Kladském sborníku. Vilém Kmuniček, autor monografie ji zveřejnil rovněž ve wikipedii na internetové adrese ([https://cs.wikipedia.org/wiki/Věra\\_Kopecká](https://cs.wikipedia.org/wiki/Věra_Kopecká)). Od roku 2010 je V. Kopecká členkou Obce spisovatelů a místopředsedkyní Střediska východočeských spisovatelů.

Mimo to se autorka věnuje fotografii, vystavovala v řadě českých měst (Hradec Králové, Pardubice, Jablonec nad Nisou, Jičín, Náchod, Broumov,...) a v Polsku (Nová Ruda, Walbrzych, Swidnice, Bielawa,...). Svými fotografiemi doprovází knihy své i svých kolegů. Vydala sbírku fotografií a veršů věnovaných Broumovsku a knihu portrétů básníků, malířů a lidí jí blízkých.

Účastní se básnických festivalů a plenérů v Čechách i v zahraničí.

Už 18 let organizuje mezinárodní festival Dny poezie v Broumově a 5 roků mezinárodní malířský plenér.

Verše Věry Kopecké si získávají čtenáře svou upřímností, otevřeností, působivým lyrismem. Její poezii je vlastní osobitá harmonie a obraznost, v mnoha případech vycházející z přírody, z duševního spojení básnířky se vzdušným prostorem rodného podhůří severních Čech. A, doslova jako symbol čistoty a síly vysokého směřování její poezie, se objevuje v duchovním poli jejích básní a knih majestátní hora Ještěd.

Ještěd za oknem  
posledními paprsky  
západu dotýkaný  
Dívá se z dálky  
na mé úspěchy  
i neúspěchy  
Po celý život  
nade mnou stojí  
střeží mé kroky  
tak jako kdysi  
oba mí drazí rodiče

Psychologická věrohodnost v zachycení mezilidských vztahů je ještě jednou ze silných stránek poezie Věry Kopecké. V jejích slokách slyšíme jak současné intonace, tak ozvěny klasické tradice bohaté talentované české poezie. Poezie Věry Kopecké a písně, vydané na její verše, nacházejí už řadu let vnímavé a oddané čtenáře a posluchače.

Nová básnická kniha Věry Kopecké „Nade mnou hora Ještěd“ je zároveň záměrným sjednocením zřetelné autorské intonace mnoho-vektorově rozehrané na různých lidských registrech a jejího ztvárnění hudbou tří neopakovatelných slovanských jazyků.

*Sergej Čelkovyj*

## *ПРО ПОЕТА ВІРУ КОПЕЦЬКУ*

Віра Копецька народилася 1951 року в Турнові, жила в Яблонці над Нисою в північній Чехії. 1975 року закінчила Карлів Університет у Празі за фахом «вчитель математики і нарисної геометрії». Понад 30 років учителювала в школі. З 1992 року живе в містечку Броумів поблизу кордону з Польщею.

Поезію пише зі студентських часів. Успішно брала участь у конкурсах, друкувалася в журналах. Видала 24 поетичні збірки чеською мовою і чотири збірки у перекладі на польську мову. Окрім того перекладала вірші польських поетів, російської поетки Катерини Полянської, в'єтнамського поета Лам Кван Ми, який мешкає в Польщі, та українського поета Олександра Гордона. Переклади видавалися в 11 збірках та кількох антологіях. Її вірші друкувалися у перекладах польською, російською та українською в багатьох виданнях.

На вірші Віри Копецької у перекладі А. Матушкевича написала музику й пісні Барбара Пахура, яка видала компакт-диск із цими піснями.

2016 року в Кладській збірці з'явилася монографія про В. Копецьку автора В. Кмунічка, яка вміщена також у Вікіпедії в інтернеті ([https://cs.wikipedia.org/wiki/Věra\\_Kopecká](https://cs.wikipedia.org/wiki/Věra_Kopecká)). З 2010 року В. Копецька є членом «Обце Спісователу» (Організація чеських письменників) і заступником голови Організації письменників Східної Чехії.

В. Копецька цікавиться також фотографією. Проводила свої виставки в бібліотеках у Пардубіце, Градці-Кралове, Яблонці над Нисою, Йичині, Наході, у Польщі — у Свідничах, Валбжиху, Новій Руді та інших містах. Своїми світлинами ілюструє книги колег та власні збірки.

Бере участь у міжнародних фестивалях поезії та пленерах у Чехії, в Польщі, в Німеччині й Росії. Вже 18 років поспіль організовує фестиваль «Дні поезії у Броумові», в якому беруть



участь і поети з-за кордону, а п'ять років — міжнародні мистецькі пленери.

Вірші Віри Копецької приваблюють своєю щирістю, відвертістю, проникливим ліризмом. Її поезії властива своя особиста гармонія та образність, що йдуть у багатьох випадках від природи, від душевного єднання поета з повітряними просторами рідних передгір'їв Північної Чехії. І, ніби символ чистоти та сили висотних прагнень її поезії, з'являється у духовному полі зору її віршів та книг велична гора Йештед.

Гора Йештед за вікном  
в променях закатного  
сонця  
Дивиться здаля  
на мої удачі  
та невдачі  
Все життя  
стоїть наді мною  
і моє щастя береже  
як колись давно  
мої мати та батько

Психологічна достовірність в описанні людських взаємин — ще одна із сильних рис поезії Віри Копецької. У її рядках відчутні й сучасні інтонації, і відгуки класичних традицій чеської поезії, яка така багата на неповторні таланти. І чудово те, що вже чимало років поезія Віри Копецької та пісні, створенні на її вірші, знаходять уважних і відданих читачів та слухачів.

Нова книга поезій Віри Копецької «Наді мною гора Йештед» склалася водночас і цільною — поєднаною виразною авторською інтонацією, і багатовекторною — такою, яка лунає на багатьох людських регістрах і покладена на музику трьох неповторних слов'янських мов.

*Сергій Шелковий*



*Со зѹстане*

*Що залиши́ться*

*Tě nejdražší*

Stále mám před očima  
v obrazárně  
svého života  
Ještěd  
prs země  
z něhož vítr  
chodí pít  
úrodný klín Polabí  
laskaný paprsky slunce  
Dary které od sudiček  
dostala jsem  
převázané  
stuhou Labe  
a Vltavy  
se stovkami modrých pentlí  
drobných vlasečnic  
Krev těch potoků a řek  
v mých žilách koluje  
Z kopců sála jsem  
lásku i obraznost  
Údolí dávají mi chléb  
I když jen  
zrnko jsem  
vrátím se  
do prstě  
země mé

*Найдорожчий*

Завжди вона  
перед моїми очима  
у галереї життя  
гора Йештед  
груди землі  
з яких вітер  
прилітає пити  
родюче лоно Полаб'я  
що його пестили  
промені сонця  
Подарунки які отримала  
я від долі  
стрічками Лаби  
і Влтави  
перев'язані  
сотнями блакитних стрічок  
малих потоків  
Кров тих ручаїв і річок  
у моїх жилах кружляє  
від гір я всотала  
любов і образність  
Долини давали хліб  
І разом із кожним  
зернятком  
повертаюсь я  
до грудей  
землі моєї

### *Самой дорогой*

Всегда она  
перед моими глазами  
в галерее жизни  
гора Йештед  
грудь земли  
от которой ветер  
прилетает пить  
плодородное лоно Полабья  
обласканное лучами солнца  
Подарки полученные  
мною от судьбы  
лентами Лабы  
и Влтавы  
перевязаны  
сотнями голубых лент  
малых потоков  
Кровь тех ручьёв и рек  
в моих жилах кружит  
от гор я впитала  
любовь и образность  
Долины давали хлеб  
И вместе с каждым  
зёрнышком  
возвращаюсь я  
к груди  
земли моей

### *Jako labuť*

Tak jako labuť  
nad hladinou rybníka  
přelétla soumrakem  
jeho dnů  
A její odraz  
ve vlnobití času  
záhy utonul

### *Ніби лебідь*

Ніби лебідь  
над плесом ставу  
пролетів у сутінках  
твоїх днів  
І відзеркалення його  
у припливі часу  
швидко потонуло

### *Словно лебедь*

Словно лебедь  
над гладью пруда  
пролетел в сумерках  
твоих дней  
И отражение его  
в приливе времени  
быстро утонуло

*Matka*

Zaskočena tichem  
co zbylo  
po dětském pláči  
Rozbolavěla  
prázdnou dnů  
stála ve větru  
rukama zapřená  
o šedou oblohu

*Mamu*

Вражена тишею  
що залишилася  
від плачу дитини  
Із болем  
від пустоти днів  
стояла на вітрі  
руками торкаючись  
сивого неба

*Мать*

Поражена тишиной  
оставшейся  
от плача ребёнка  
С болью  
от пустоты дней  
стояла на ветру  
руками касаясь  
седого неба

### *O hvězdách*

Jsou hvězdy  
co rozčísnou nebe  
strmým letem  
Spadnou do trávy  
jako kapky rosy zazáří  
jako květy kopretin  
vločky sněžné  
Jsou hvězdné chvíle  
co v očích zanechají stín  
dálék modravých  
a podivný lesk  
vodní hladiny  
Prolétnul jsi mým životem  
a zazářil  
Hvězdnou přitažlivostí  
vzedmul se příliv  
až k propasti  
A záře  
za horizontem  
zvolna hasne



### *Про зірки*

Бувають зірки  
що розчахнули небо  
стрімким летом  
Впавши у траву  
сяють краплями роси  
квітами ромашки  
білими сніжинками  
Бувають миті зіркові  
після котрих ув очах  
залишається тінь  
синюватих далей  
і дивовижний зблиск  
водяної гладі  
Пролетів ти  
над моїм життям і засяяв  
Зоряне тяжіння  
здійняло приплив  
аж до прірви  
І світло  
за горизонтом  
повільно згасає

### *О звёздах*

Бывают звёзды  
распахнувшие небо  
стремительным полётом  
Упав в траву  
сверкают каплями росы  
цветами ромашки  
белыми снежинками  
Бывают мгновения звёздные  
после которых в глазах  
остаётся тень  
синеватых далей  
и странный блеск  
водной глади  
Пролетел ты  
над моей жизнью и засиял  
Звёздное притяжение  
подняло прилив  
до самой пропасти  
И свет  
за горизонтом  
медленно гаснет

*Rozchod*

Pod kroky  
vyhnaných z ráje  
láva řve

V srdci led  
V očích nůž  
Na jazyku lež

Neklid a chaos  
před bouří  
Boří vše

*Розставання*

Під ногами  
вигнанців із Раю  
реве лава

На серці крига  
У погляді ніж  
На язиці брехня

Непокій та хаос  
перед бурею  
Нищать усе

### *Расставание*

Под ногами  
изгнанных из Рая  
ревёт лава

На сердце лёд  
Во взоре нож  
На языке ложь

Непокой и хаос  
перед бурей  
Рушат всё

*Zplaněla řeč*

Sadař umírá  
a starý sad  
vyvrácený v kořenech  
Na pláňkách  
scvrklá zakyslá pláňata  
a slovo spadlé na zem  
rozpadá se mrazem  
na výkřik na skřek  
Jádro nedozrálé  
Na místě jádřince  
houbovitá dřev  
Zplanělá řeč

*Спустошена мова*

Садівник умирає  
і старий сад  
покорчовано із корінням  
На яблунях  
зморщені  
терпкі яблука  
І слово що впало  
на землю  
розпадається від морозу  
на крик і зойк  
У недостиглій плоті  
яблук немає зерен  
залишилася лише гниль  
спустошена мова

### *Опустошённая речь*

Садовник умирает  
и старый сад  
выкорчеван с корнями  
На яблонях  
сморщенные  
терпкие яблоки  
И слово упавшее  
на землю  
распадается от мороза  
на выкрик и вскрик  
В недозрелой плоти  
яблок нет семян  
осталась только гниль  
опустошённая речь

*Noc nad městem*

Jako zvon co nezvoní  
Zapomenutá píseň  
Ticho spadlé do studny  
Rukávem tmy  
proudí měsíční svit  
a na dně  
slábne  
utonulá paměť  
kraje

*Ніч над містом*

Ніби безголосий дзвін  
Забута пісня  
Тиша впала у колодязь  
Рукавом темряви  
тече місячне світло  
і на дні  
слабне  
потонула пам'ять  
краю

### *Ночь над городом*

Словно безголосый колокол  
Забытая песня  
Тишина упала в колодезь  
По рукаву тьмы  
течёт лунный свет  
и на дне  
слабеет  
утонувшая память  
края



*Temná*

Chodíme němí  
kolem hořkých pravd  
jak ticho po setmění  
A tma se barev dotýká  
a na černou je mění

*Темна*

Знімівши ходимо  
по колу гірких правд  
ніби тиша по сутінках  
І темрява торкаючись барв  
перетворює їх  
в єдину — чорну

*Тёмная*

Онемев ходим  
по кругу горьких истин  
словно тишина после сумерек  
И тьма касаясь красок  
превращает их  
в единственную — чёрную

\*\*\*

Před deštěm  
vysypu do záhonků slova  
Vzklíčí verš

\*\*\*

Перед дощем  
посію на грядці слова  
Зійде вірш

\*\*\*

Перед дождём  
посею на грядке слова  
Взойдёт стих

*Ona a on*

Vycházel vstříc  
všem objetím světa  
svou otevřenou náručí

Smělý a hrdý  
jako strom v poli  
rozhodný jako cesta  
vyrovnaný  
jako hlas zvonu  
nad údolím“

Doprovázela jej žena  
Samozřejmě a nenápadně  
jako řeka břeh  
Neúnavně  
jako slunce  
provází den  
Laskavě jako matka  
dítě své  
třeba jen pohledem

Vycházel vstříc  
všem objetím  
náručí otevřenou  
ženě své

To oni dva  
prozářili deštivý  
chladný den

To oni dva  
rozdávali  
chvilé vzájemnosti  
samozřejmě  
jako chléb

To oni dva  
dýchají do mé samoty  
vřelým mlčením

To oni dva  
podpírají  
svým úsměvem  
celý svět

### ***Вона і він***

Виходив він назустріч  
всім обіймам світу  
розкриваючи свої обійми

Сміливий та гордий  
наче дерево у полі  
безсумнівний мов дорога  
врівноважений  
мов голос дзвону  
над долиною

Проводжала його дружина  
природньо і непримітно  
як ріка берег  
невтомно  
як сонце  
проводжає день

ласкаво як мати  
дитину свою  
самим тільки поглядом

Виходив він назустріч  
всім обіймам світу  
розкриваючи свої обійми  
дружині своїй

Це вони удвох  
осяяли дощовий  
холодний день

Це вони удвох  
дарували  
час взаємності  
природньо  
як хліб

Це вони удвох  
дихають у мою самотність  
гарячим мовчанням

Це вони удвох  
підтримують  
своєю усмішкою  
увесь світ

### *Она и он*

Выходил он навстречу  
всем объятиям мира  
раскрывая свои объятия

Смелый и гордый  
как дерево в поле  
несомненный как дорога  
уравновешенный  
как голос колокола  
над долиной

Провожала его жена  
естественно и незаметно  
как река берег  
неутомимо  
как солнце  
проводит день  
ласково как мать  
ребёнка своего  
одним только взглядом

Выходил он навстречу  
всем объятиям  
раскрывая свои объятия  
жене своей

Это они вдвоём  
осветили дождливый  
холодный день

Это они вдвоём  
дали  
время взаимности  
естественно  
как хлеб

Это они вдвоём  
дышат в моё одиночество  
горячим молчанием

Это они вдвоём  
поддерживают  
своей улыбкой  
весь мир

### *Co zůstane*

Co zůstane  
až naše stopy  
moře zahladí  
Pěna na písku  
jemná grafika vln  
a ve větru  
dlouhé mlčení

### *Що залишиться*

Що залишиться  
коли наші сліди  
море змиє  
Піна на піску  
дрібна графіка хвиль  
і у вітрі  
довге мовчання

### *Что останется*

Что останется  
когда наши следы  
море смое  
Пена на песке  
мелкая графика волн  
и на ветру  
долгое молчание



*Na tisíc západů*

Noc plná křídel  
netopýřích  
ve tmě hýří  
svůdné hvězdy  
na parketu tmy  
svatojánci tancují  
pod keři bují stesk  
pod stromy tužebník  
vůní opájí  
a sny  
jsou na tisíc  
západů zavřené

*На тисячу замків*

Ніч сповнена крил  
нетопирів  
У пільмі горять  
чудові зірки  
На паркеті пільми  
світлячки танцюють  
Під деревами квіти  
сп'яняють запахами  
і сни  
на тисячу  
замків зачинені

*На тысячу замков*

Ночь полна крыльев  
нетопырей  
Во тьме горят  
чудесные звёзды  
На паркете тьмы  
светлячки танцуют  
Под деревьями цветы  
пьянят запахами  
и сны  
на тысячу  
замков закрыты

*Podzimní noc*

Na hraně skal  
bílá krev měsíce  
v rose odkapává  
Zaslechla jsem jen  
tichý sten větví  
když se objímaly  
toužící po lásce

*Осіння ніч*

По краю скель  
біла кров місяця  
стекла росою  
Я почула тільки  
тихий стогін віття  
коли обіймалися  
ті що мріють про любов

*Осенняя ночь*

По краю скал  
белая кровь луны  
истекла росой  
Я слышала только  
тихий стон ветвей  
когда обнимались  
мечтающие о любви

### *Na pokraji*

Stromy se  
v mlze  
objímají  
Vyhládlí  
milenci  
na pokraji  
bílé tmy  
Vánek nadnáší  
mé sny  
S křídly světla  
nad mlhu vzlétám

### *На краю*

Дерева  
ув імлі  
обіймаються  
Зголоднілі  
коханці  
на краю  
білої пільми  
Вітрець підносить  
мої сни  
На крилах світла  
понад імлюю злітаю

*На краю*

Деревья  
во мгле  
обнимаются  
Изголодавшиеся  
любовники  
на краю  
белой тьмы  
Ветерок приподнимает  
мои сны  
На крыльях света  
надто мглой взлетаю

### *Děšť*

Přebírám  
kamínky na cestách  
listí opadané

Pramen vody chladné  
prsty zebe

Z nebe  
prší zase  
saze temné

### *Дош*

Перебираю  
камінці на дорогах  
опале листя

Джерело холодної води  
пальці студить

З неба  
дощить ізнов  
чорна сажа

### *Дождь*

Перебираю  
камешки на дорогах  
упавшие листья

Родник студёной воды  
пальцы холодит

С неба  
дождит опять  
чёрная копоть

\* \* \*

I voda v řece  
hledá dlaň  
kterou by naplnila  
štěstím  
Hledá ústa  
aby je osvěžila  
polibkem něžným  
I voda touží  
po objetí  
A zpívá

\* \* \*

Вода ріки  
шукає долоні  
котрі  
сповнила би щастям  
Шукає губи  
аби їх освіжити  
ніжним цілунком  
Навіть вода сумує  
за обіймами  
І співає



\*\*\*

Вода реки  
ищет ладони  
которые бы  
наполнила счастьем  
Ищет губы  
чтобы их освежить  
нежным поцелуем  
Даже вода тужит  
по объятьям  
И поёт

\* \* \*

Kámen je uvězněné ticho  
dávných hrozeb  
Zaťatá pěst  
řeky lesa polí  
I představa  
zvednuté paže  
bolí

\* \* \*

Камінь це  
ув'язнена тиша  
давніх погроз  
Стиснутий кулак  
ріки лісу полів  
Уявлення  
піднесеної руки  
болить

\* \* \*

Камень это  
заключённая тишина  
давних угроз  
Сжатый кулак  
реки леса полей  
Воображение  
поднятой руки  
болит

*Město jednadvacátého století*

Město rozsvítilo  
barevné hvězdy

Město si vyšlo  
v noci do ulic

Město prorostlé  
reklamami

Hučící město lží

*Місто двадцять першого сторіччя*

Місто потіснило  
кольорові зірки

Місто вийшло  
вночі на вулиці

Місто проросло  
рекламою

Гудяче місто брехні

*Город двадцать первого века*

Город стеснил  
цветные звёзды

Город вышел  
ночью на улицы

Город пророс  
рекламою

Гудящий город лжи

*Konec léta*

Upíjím vůně  
pokosených trav  
a padající vlhké tmy  
Upíjím z dávno  
zapomenutých vyznání  
upíjím poslední světlo  
dohasínajících dní

Jsou jako úlomky hvězd  
vzplanou na chvíli  
z některých  
jen nenápadný kámen  
zaryje se do půdy

Tak i my  
vzplaneme  
snad zazáříme  
na chvíli  
a zapadneme do hlíny

*Кінець літа*

Запахи  
скошеної трави  
і палкої вологої пітьми  
Відпиваю від давно  
забутих зізнань  
Відпиваю останнє світло  
догораючих днів

Вони мов скалки зірок  
на хвилину спалахнуть  
від деяких  
лише непомітний камінь  
зариється у землю

Так і ми  
спалахнемо  
можливо засяємо  
ненадовго  
і зануримося у глину

### *Конец лета*

Запахи  
скошенной травы  
и падающей влажной тьмы  
Отпиваю из давно  
забытых признаний  
Отпиваю последний свет  
догорающих дней

Они как осколки звёзд  
вспыхнут на минуту  
от некоторых  
лишь незаметный камень  
зароется в землю

Так и мы  
вспыхнем  
может быть засияем  
ненадолго  
и погрузимся в глину

*Rozednění*

Nebe zčernalé  
převléklo se do šedě  
aby rozptýlilo  
smutek hvězd

V šedi znějí  
milostněji  
dálky cest

Šeď na popel  
a tichý let

Růžově  
svítá

*Світанок*

Зчорніле небо  
перебралося в сіре  
аби розвіяти  
смуток зірок

У сірому лунають  
закоханіше  
далі шляхів

Сивина у попелі  
і тихий лет

Світає  
рожево

### *Рассвет*

Почернелое небо  
переделось в серое  
чтобы рассеять  
грусть звёзд

В сером звучат  
любвней  
дали дорог

Седина в пепле  
и тихий лёт

Светает  
розово



### *Ubývání*

Ubývá mě i tebe rok od roku  
je nás míň  
jak měsíce  
když od úplňku couvá  
do domku za tratí

A je nás míň  
o polibek jiné  
o cizí doteky  
že každý jinde spíme  
a sníme jiné sny

A je nás míň  
o sliby co utopily samy sebe  
o nedopsané dopisy  
Mráz bolestivě vodu zebe  
a prázdný šálek stýská si

A je nás míň  
jen drobek zbývá  
v rýze stolu ukrytý  
rozlitá kapka vína  
a stesk nám zbyl  
a neubývá

### Убування

Убуває мене і тебе  
рік від року нас меншає  
як місяця коли від повні  
котиться він до хатки за дорогою

І нас меншає  
від чужих цілунків і торкань  
від того що спимо у різних місцях  
і різні у нас сни

І меншає нас від обіцянок  
котрі втопили самі себе  
від невідправлених листів  
Мороз студить болісно воду  
і порожня чашка сумує

І нас меншає тільки дрібниця  
лишається у жолобку стола  
схована крапля розлитого вина  
і смуток нам лишається  
і не убуває

### Убывание

Убывает меня и тебя  
из года в год  
нас всё меньше  
как луны  
когда от полнолуния она катится  
к домику за дорогой

И нас меньше  
от чужих поцелуев  
и прикосновений  
от того что спим в разных местах  
и разные у нас сны

И меньше нас  
от обещаний утопивших себя  
от неотправленных писем  
Мороз больно студит воду  
и пустая чашка тоскует

И нас всё меньше  
только мелочь остаётся  
укрытая в желобке стола  
капля разлитого вина  
и грусть нам остаётся  
и не убывает

\* \* \*

Zabydlujeme svůj svět  
televizními příběhy

Je to snadné  
Nemusíme trpět  
zlobou a rozmary  
jejich postav  
nemusíme konejšit  
jejich bolesti  
nemocné opatrovat

Stačí jediný dotyk  
a jsou pryč

Můžeme se pohodlně  
vrátit sami k sobě

Do své samoty

\* \* \*

Заповнюємо свій світ  
телевізійними подіями

Це легко  
Не треба терпіти злість  
та вередування їхніх персонажів  
не треба заспокоювати  
їхній біль  
опікуватися хворими

Достатньо лише торкання  
вони зникнуть

Можна звично повернутися  
до самого себе

До своєї самотності

\*\*\*

Заповняєм свій мир  
телевізійними подіями

Это легко  
Не нужно терпеть  
злость и капризы  
их персонажей  
не нужно успокаивать  
их боль  
заботиться о больных

Достаточно лишь прикосновения  
они исчезнут

Можно привычно  
вернуться к самому себе

К своему одиночеству

\* \* \*

Jenom ses mihnul  
Stín ptáka v letu  
nad mým domem

Čápi se vrací  
Čekám na závan křídel  
Bílý stín vzkříšení

Ticho probuzené  
kroky deště  
šplhá údolím

\* \* \*

Вона лише промайнула  
тінь птаха  
над моєю оселею

Лелеки повертаються  
Чекаю на подих крил  
Біла тінь воскресіння

Пробуджена тиша  
кроками дощу  
йде долиною

\*\*\*

Она только промелькнула  
Тень птицы на лету  
над моим домом

Аисты возвращаются  
Жду дуновения крыльев  
Белая тень воскресения

Пробуждённая тишина  
идёт шагами  
дождя по долине



*Ticho probuzené*

*Пробуджена тиша*



*Klavíristka*

Do hudby ponořená  
Paprsek světla  
do studny

Strhávala s sebou  
Pobízela housle  
rozšafně  
vyzývavě  
A violoncello  
překvapeně žárlilo

V jediných houslích  
dva hlasy se přely  
tak jako v nás  
jedno a druhé já  
hádají se rozmlouvají  
a svět za zdmi  
jako by nebyl

Blýská se  
a hřmí

Hudba smývá prach  
ze stěn kostela

A z nás

### *Піаністка*

У музику занурена  
Промінь світла  
у колодязь

Уносила з собою  
збуджувала скрипки  
благорозумно  
із викликом  
І віолончель  
здивовано ревнує

Лише у скрипках  
два голоси  
Сперечаються як у нас  
одне й інше  
сваряться розмовляють  
і світ за стінами  
ніби не існує

Виблискує  
і гримить

Музика змиває пил  
зі стін церкви

І з нас

### *Пианистка*

В музыку погружена  
Луч света  
в колодезь

Уносила с собой  
побуждала скрипки  
благоразумно  
вызывающе  
И виолончель  
удивлённо ревнует

Лишь в скрипках  
два голоса  
спорят как в нас  
одно и другое  
ссорятся разговаривают  
и мир за стенами  
будто не существует

Сверкает  
и гремит

Музыка смывает пыль  
со стен церкви

И с нас

### *Tulák*

Bránou noci  
pěšák snící  
s lilií bílou  
v černých očích

Jako měsíc  
koráb bílý  
prázdnem bloudí  
anonymní  
nikdo

### *Бродяга*

Брамами ночі  
замріяний пішохід  
з білою лілеєю  
у чорних очах

Ніби білий  
корабель місяця  
Бродить ледаще  
безіменний  
ніхто

*Бродяга*

Воротами ночи  
мечтательный пешеход  
с белой лилией  
в чёрных глазах

Словно белый  
корабль луны  
Бродит праздно  
безымянный  
никто

### *Čekání na déšť*

Mraky se plouží  
nad vyschlou louží  
Vadnoucí tráva  
na kolena padá  
o vodu prosí

Malý modrý klín  
jenom tak na záplatu  
starých džín

Sotva dýchám  
pod tíhou šedi  
v beznaději sucha  
a starých vín

### *Чекання дощу*

Хмари тягнуться  
над висохлою калюжею  
Зів'яла трава  
падає на коліна  
благає води

Малий блакитний клин  
схожий на латку  
старих джинсів

Ледве дыхаю  
під сірим тягарем  
у безнадії засухи  
й застарілих провин

### *Ожидание дождя*

Облака тянутся  
над высохшей лужей  
Увядающая трава  
падает на колени  
просит воды

Малый голубой клин  
похож на заплату  
старых джинсов

Едва дышу  
под серою тяжестью  
в безнадежности засухи  
и застарелых провинностей

\*\*\*

Jakoby se bál  
osamělý  
uprostřed skal  
počítal  
blesky

Kapky deště  
šeptaly rozmoklé cestě  
nápovědy verše

Strom rozčísnutý  
bleskem  
na dvě půlky temné  
kameny zprohýbal

Stál  
osamělý  
uprostřed skal

\*\*\*

Самотній  
Немов наляканий  
рахував  
серед скель  
блискавки



Краплі дощу  
шепотіли розмоклим шляхам  
натяки віршів

Дуб що розчахнула  
блискавка на дві частини  
ламав чорне каміння

Стояв  
самотній  
серед скель

\*\*\*

Одинокий  
Будто страшась  
считал  
среди скал  
молнии

Капли дождя  
шептали размокшим дорогам  
намеки стихов

Дуб рассечённый  
молнией надвое  
ломал чёрные камни

Стоял  
одинокий  
среди скал

\*\*\*

Přecházela  
zmatená a zkřehlá  
po lávce noci  
ke dni

Paprsek slunce  
ji doprovázel  
k probuzení

Dotek něžný  
pročesával vlasy  
vracel síly  
smysl žití

V oroseném kvítí  
uprostřed cesty  
otevřela oči

\*\*\*

Збентежена і змерзла  
переходила містком ночі  
у день

Промінь сонця  
проводжав її  
до пробудження

Лагідним торканням  
розчісував волосся  
повертав сили  
і зміст життя

У росистих квітах  
розплющила очі  
на середині шляху

\* \* \*

Смятённая и озябшая  
переходила  
мостком ночи  
в день

Луч солнца  
проводил её  
к пробуждению

Нежным касанием  
расчёсывал волосы  
возвращал силы  
и смысл жизни

В росистых цветах  
открыла глаза  
посередине пути

***Ona***

Zapomněla už  
jak chutná polibek  
když ústa jako nůž  
otvírá vychrtlá  
hladová touha

S pohledem zastřeným  
mizejícím snem  
vyšla z obrazu  
do sálu  
galerie spící  
a odtud tiše na ulici

Bloudila v záři  
prázdné nabubřelé  
reklamy

Sama a jiná  
Až se ve světle rozpustila

***Вона***

Забула вже  
смак поцілунку  
коли рота ніби ножем  
розкриває худа  
голодна туга

З поглядом затьмареним  
зникаючим сном  
вийшла з картини  
до зали сплячої галереї  
і звідти тихо на вулицю

Блукала у саяві  
порожньої ходульної  
реклами

Самотня і не схожа  
На себе що розквітала під сонцем

### *Она*

Забыла уже  
вкус поцелуя  
когда рот словно ножом  
раскрывает тощая  
голодная тоска

Со взором затуманенным  
исчезающим сном  
вышла из картины  
в зал спящей галереи  
и оттуда тихо на улицу

Бродила в сиянии  
пустой ходульной  
рекламы

Одинокая и непохожая  
На себя расцветающую под солнцем

### *Žena v černém*

Zastavila se  
Jako vykřičník  
v šeru nádraží

Žena  
celá v černém  
černé vlasy rozpuštěné  
rána otevřená

A lidé proudili  
rozvodněná řeka  
kolem ní

Stála sama  
Skála nedotčená  
s kyticí

Úzkost bolest strach  
V očích na rtech  
v lících kostech  
na rukách

Růže povadlá  
Stála tam  
A čekala  
Jak smutek  
Jako smrt  
Jak ostrov  
v řece pění  
tekoucí do všech stran

Stála tam  
v šeru nádraží  
černý vykřičník

Nikdo se nezastavil  
nepřistoupil  
ruku nepodal

Stála tam  
A řeka tekla dál

### *Жінка у чорному*

Зупинилася  
Немов знак оклику  
в напівтемряві вокзалу

Жінка  
вся у чорному  
Розпущене чорне волосся  
відкрита рана

І народ  
розливався рікою  
навколо неї

Стояла одна  
Скелею незворушною  
З букетом квітів  
Тривога біль та страх  
В очах і на вустах  
на обличчі і в руках

Зів'яла троянда  
Стояла там  
чекала  
немов смуток  
немов смерть

Ніби острів  
у буремній ріці  
Що на всі боки тече

Стояла там  
у напівтемряві вокзалу  
Чорний знак оклику

Ніхто не зупинився  
не підійшов  
не простягнув руку

Стояла там  
а ріка текла далі

### *Женщина в чёрном*

Остановилась  
словно восклицательный знак  
в полутьме вокзала

Женщина  
вся в чёрном  
распущенные чёрные волосы  
открытая рана



И народ растекался  
рекою  
вокруг неё

Стояла одна  
Неподвижной скалою  
С букетом цветов  
Тревога боль и страх  
В глазах и на устах  
на лице и в руках

Роза увядшая  
Стояла там  
Ждала  
Будто грусть  
Будто смерть

Будто остров  
в кипящей реке  
текущей во все стороны

Стояла там  
в полутьме вокзала  
восклицательный  
чёрный знак

Никто не остановился  
не подошёл  
не протянул руку

Стояла там  
и река текла дальше

\*\*\*

Nasněžilo ticho  
Stromy se před ním  
sklánějí

Nevěsta noc  
jde k oltáři

Světlo bíle mží

Nasněžilo ticho  
do hodin

Bílý klín  
země zebe  
rozkvetlé sněženky

\*\*\*

Сніжна тиша  
Дерева схилилися  
перед нею

Наречена ніч  
йде до вітаря

Світло біло моросить

Сніжна тиша  
не надовго

Біліє клин  
землі ніби  
розквітлі проліски

\*\*\*

Снежная тишина  
Деревья склонились  
пред нею

Невеста ночь  
идёт к алтарю

Свет бело моросит

Снежная тишина  
не надолго

Белеет клин  
земли словно  
расцветшие подснежники

### *Zklamání*

Smíchem překřikoval  
sám sebe  
Zatloukal kůly  
— obranný val  
proti lásce  
Tak se smál  
jak rackové nad rybníkem  
jak jeho ochraptělá trumpeta

A do mě  
padaly ostré úlomky  
mých starých bolestí

Samota s vytřeštěnýma  
očima žab  
mě tonoucí v jeho smíchu  
stahovala ke dnu

### *Розчарування*

Сміхом заглушав  
самого себе  
вбивав захисну  
огорожу з кілків  
проти кохання  
Сміявся так  
ніби чайка над ставом  
ніби хрипла труба

І в мене  
летіли гострі друзки  
моїх давнішніх прикрощів

Самотність  
із лупатими очима жаб  
тягнула мене на дно  
потопаючи в його сміхові

### *Разочарование*

Смехом заглушал  
самого себя  
вбивал защитную  
ограду из кольев  
против любви  
Смеялся как  
чайка над прудом  
как хриплая труба

И в меня  
летели острые осколки  
моих давних горестей

Одиночество  
с выпученными глазами лягушки  
тянуло меня на дно  
тонущую в его смехе

### ***Prohoříváš***

*Tak mokrým dřevem  
prohořívá láska...*

*Jan Skácel*

Prohoříváš  
Dohoříváš ve mně  
už léta  
Penízky času  
poztrácené utracené

Prohoříváš ve mně  
jak plamen z jádra země  
horký žhavý utajený  
v samém středu  
v samém srdci

Na povrchu jen teplo  
odebrané slunci

Prohořívají  
plamínky v bažinách  
nocemi matoucí světýlka

## **Згораєш**

*Так мокрими дровами  
згорає любов....*

*Ян Скацел*

Згораєш  
Догораєш у мені  
вже роками  
Загублені і розтрачені  
монети часу

Згораєш у мені  
як полум'я з ядра Землі  
горяче розпечене  
сховане у самій глибині  
у самому серці

На поверхні тільки тепло  
відібране у сонця

Згорають  
вночі у болотах  
блукаючі вогні

## **Сгораешь**

*Так мокрыми дровами  
сгорает любовь....*

*Ян Скацел*

Сгораешь  
Догораешь во мне  
уже годами  
Растеряны и растрочены  
монеты времени

Сгораешь во мне  
как пламя из ядра земли  
горячее раскалённое  
скрытое в самой глубине  
в самом сердце

На поверхности только тепло  
отобранное у солнца

Сгорают  
ночами в болотах  
Блуждающие огни



*Naposled*

Ještě jednou  
naposled  
otrhej  
přezrálé maliny  
na mých rtech

Ještě jednou  
naposled  
než zmrzlé opadají  
do podzimní trávy  
než je na zem spadlé  
pošlapeme

Ještě jednou  
než do hlíny  
upadneme  
naposled

*В останній раз*

Ще раз  
востанне  
зірви  
перестиглу малину  
з моїх губ

Ще раз  
востанне  
раніше ніж впаде

вона змерзла  
в осінню траву  
раніше ніж її на землі  
потопчемо

Ще раз  
раніше  
ніж у глину  
впадемо  
в останній раз

***В последний раз***

Ещё раз  
в последний раз  
сорви  
переспелую малину  
с моих губ

Ещё раз  
в последний раз  
прежде чем  
замёрзнув она упадёт  
в осеннюю траву  
прежде чем  
её на земле  
истопчем

Ещё раз  
прежде чем  
в глину упадём  
в последний раз

*Mince*

Leží mi na dlani  
ušmudlaná poškrábaná  
mince — pro štěstí?  
Léta jsem ji překládala  
z kapsy do kapsy  
Na jedné straně  
příběh lásky  
vyrytý bolestí  
Na druhé straně  
podzimní sen  
nového setkání

Převracím ji v dlani  
Nemá rub a líc  
Ještě hřeje a pálí  
dotýkáním

Leží mi na dlani  
Dávno už neplatí

*Монета*

Лежить на моїй долоні  
потерта подряпана  
монета — на щастя?  
Роками перекладаю її  
з кишені до кишені.  
На одному її боці  
вирізана болем  
історія кохання

На іншому  
осінній сон  
нових зустрічей

Перевертаю її на долоні  
Нема в неї ані орла ані решки  
Тільки гріє та пече  
торканнями

Лежить на моїй долоні  
Давно вже не є платнею

### ***Монета***

Лежит на моей ладони  
потёртая исцарапанная  
монета — на счастье?  
Годами перекладываю её  
из кармана в карман.  
На одной её стороне  
вырезана болью  
история любви  
На другой стороне  
осенний сон  
новых встреч

Переворачиваю её на ладони  
Нет у неё орла и решки  
Только греет и жжёт  
прикосновениями

Лежит на моей ладони  
Давно уже не служит платою

\* \* \*

Náhrobní kameny  
už vinu ukryly  
odešla s mrtvými  
do země do hlíny

\* \* \*

Надгробний камінь  
вже сховав провину  
пішла із мертвими  
до землі в глину

\* \* \*

Надгробный камень  
уже скрыл вину  
ушла с мёртвыми  
в землю в глину

\* \* \*

Závidím ptákům křídla  
Jen občas nesměle  
na křídlech poezie  
vzlétám  
Jak labuť  
A dálka nekonečná

\* \* \*

Заздрю крилам птахів  
Лише інколи несміливо  
злітаю на крилах поезії  
Як лебідь  
І далечінь безкрайня

\* \* \*

Завидую птичьим крыльям  
Только порой несмело  
взлетаю  
на крыльях поэзии  
Как лебедь  
И даль бесконечная

\* \* \*

Táhne se bloudí  
mlha v kopcích  
šedý stín

nenaplnění  
neodpykaných  
neprominutých vin

sedá do údolí  
odhaluje  
vrcholky  
touhy

\* \* \*

Тягнеться блукає  
туман у горах  
сірою тінню

нескінченої  
неспокутуваної  
непрощеної провини

осідає на долині  
відкриваючи  
вершини  
туги

\*\*\*

Тянется блуждает  
туман в горах  
серой тенью

бесконечной  
неискупленной  
непрощённой вины

оседает в долине  
открывая  
вершины  
печали



\*\*\*

Podržel jsi mé ticho v dlaních  
Ticho co uspává noc  
a sny mi tají

Prošel ses po mých tvářích  
letní vánek něžný  
chladil a hladil vroucně břehy

Prošel ses po mém těle  
proud řeky dovádívě  
dychtivě vzrušené moře

Podržel jsi má slova  
ve svých ústech  
chtěla být básní

\*\*\*

Ти мою тишу потримав у долонях  
Тишу що заколисувала ніч  
І мене вкривала снами

Ти по моєму обличчю пройшов  
Лагідним вітерцем  
Що охолоджував і пристрасно  
пестив береги

Ти по моєму тілу пройшов  
течією грайливої ріки  
схвильованим жадібним морем

Ти мої слова потримав  
у своїх устах  
Слова що прагли лунати віршем

\*\*\*

Ты мою тишину подержал в ладонях  
Тишину что укачивала ночь  
и меня укрывала снами

Ты по моему лицу прошёл  
нежным ветерком  
охлаждая страстно лаская берега

Ты по моему телу прошёл  
течением игривой реки  
взволнованным жадным морем

Ты мои слова подержал  
в своих устах  
Слова что стремились звучать стихом

*Naváto*

Sněží samota  
do prázdných hnízd  
Studené hvězdičky  
a šedé nebe  
Stopy popisují  
nepopsaný list  
SOS zimy

Alespoň zprávu  
že jsi číst  
Zamrzl zvonek u dveří  
Schody zavál sních  
a ticho tiše  
roste za okny

*Навіяно*

Сніжить самотність  
у пусті гнізда  
холодні зірки  
та сіре небо  
Сліди пишуть  
ненаписаного листа  
SOS зими

Хоча б звістку  
прочитати про тебе  
Замерз дзвоник біля дверей  
Сходи завіяло снігом  
і тиша беззвучно  
росте за вікном

*Навеяно*

Снежит одиночество  
в пустые гнезда  
холодные звёзды  
и серое небо  
Следы пишут  
ненаписанное письмо  
SOS зимы

Хотя бы весть  
прочитать о тебе  
Замёрз звонок у дверей  
Лестницу завеяло снегом  
и тишина безмолвно  
растёт за окном

*Spolucestující*

Čekala jsem  
zda promluví  
Oči na stopkách  
upřeně  
ve mně bloudily  
Nekonečné  
nečitelné  
němé pohledy  
Za oknem padal  
bílý stesk  
A kdo ví  
zda hluboko  
pod sněhem  
ve zmrzlé zemi  
klíčila naděje  
nebo jen sen

*Попутчик*

Я чекала  
коли він заговорить  
Його уважні очі  
вдивлялися в мене  
Нескінчені  
невизначені  
німі погляди  
За вікном падала  
біла туга

І хто знав  
що проростало  
під снігом  
під мерзлим ґрунтом  
надія  
чи тільки сон

### *Попутчик*

Я ждала  
когда он заговорит  
Его пристальные глаза  
вглядывались в меня  
Бесконечные  
неопределённые  
немые взгляды  
За окном падала  
белая тоска  
И кто знал  
что проростало  
под снегом  
под мёрзлою почвой  
надежда  
или только сон

*Před deštěm*

Den utážený  
na stovky uzlů bolesti  
třepil se napětím

Vzlétlo káňě  
a naříkavě  
roztínalo šed'

Opilé slunce  
tančilo na hladině léta

Rozbitá zrcátka  
odrážela svět

*Перед дощем*

День затягнутий  
на сотні вузлів болю  
Трепотів від напруги

Злетів канюк  
і стогоном розрубав  
сіре небо

Сп'яніле сонце  
танцювало на гладі літа

Розбите дзеркало  
відбивало світло

### *Перед дождём*

День затянутый  
на сотни узлов боли  
Трепетал от напряжения

Взлетел канюк  
и стоном разрубил  
серое небо

Хмельное солнце  
танцевало на глади лета

Разбитое зеркало  
отражало свет



\* \* \*

Ještěd za oknem  
posledními paprsky  
západu dotýkaný  
Dívá se z dálky  
na mé úspěchy  
i neúspěchy  
Po celý život  
nade mnou stojí  
střeží mé kroky  
tak jako kdysi  
oba mí drazí rodiče

\* \* \*

Гора Йештед за вікном  
в променях закатного  
сонця  
Дивиться здаля  
на мої удачі  
та невдачі  
Все життя  
стоїть наді мною  
і моє щастя береже  
як колись давно  
мої мати та батько

\* \* \*

Гора Йештед за окном  
в лучах закатного  
солнца  
Издали смотрит  
на мои удачи  
и неудачи  
Всю жизнь  
стоит надо мной  
и моё счастье бережёт  
как когда-то давно  
мои мать и отец

## O PŘEKLADATELE

Sergej Šelkovyj se narodil ve Lvově 21. července 1947. Ukončil inženýrsko-fyzikální fakultu Národní technické univerzity «CHPI» (1971) a aspiranturu (1979). Kandidát technických věd (1980), docent této univerzity, autor odborných publikací z oblasti aplikované matematiky a mechaniky, dějin vědy. Univerzitní lektor s 45letou stáží, přednáší studentům specializace «Počítačová mechanika» a «Informační technologie projektování».

Píše poezii a prózu v ruském a ukrajinském jazyce. Své literární práce publikuje od roku 1973. Je autorem více než třiceti knih poezie, prózy, esejí, básnických překladů, vydaných v Moskvě, Kyjevě, Charkově, mezi nimi knih «Воздушные коридоры» (2002), «Мандри» (2002) — ukrajinsky, «Стихии» (2004), «Певчий» (2005), «Эон» (2007), «Июнь-июль» (2008), «Небесная механика» (2009), «Кровь, молоко» (2010), «Парусник» (2011), «На улице Пушкинской» (2011), «Аве, август» (2012), «Днесть» («Данас») (2013) — rusky a srbsky, «Дванадцять» (2014), «Очерки о литературе» (2014), «Свет безымянный» (2015), «Апостольское число» (2015), «Вербное Воскресенье» («Palmensonntag») (2016) — rusky a německy, «На родине Орфея» («В родината на Орфей») (2016) — rusky a bulharsky, «Левава доля» (2017) — ukrajinsky.

Je laureátem básnické ceny B. Sluckého (2000), N. Ušakova (2001), mezinárodní ceny J. Dolgorukého (2007) a řady dalších literárních cen. Člen Svazu spisovatelů SSSR a Ukrajiny (1989) a Mezinárodní asociace spisovatelů a publicistů (2006). Předseda poroty literární soutěže «Mezinárodní Slovanská Básnická cena» pořádané od roku 2013 na Ukrajině Národním svazem spisovatelů, za přispění dalších kulturních organizací.

Básně a próza Sergeje Šelkového byly publikovány na Ukrajině, v Bělorusku, Belgii, Bulharsku, Německu, Velké Británii, Dánsku, Izraeli, na Kypru, v Číně, Litvě, Moldávii, Polsku, Rusku, Srbsku, USA a v Čechách a byly přeložené do jazyka ukrajinského, anglického, arménského, bulharského, gruzínského, německého, polského, rumunského, srbského, francouzského a českého.

## ПРО ПЕРЕКЛАДАЧА

Сергій Шелковий народився у Львові 21 липня 1947 року. Закінчив інженерно-фізичний факультет Національного технічного університету «ХП» (1971) та аспірантуру (1979). Кандидат технічних наук (1980), доцент цього університету, автор наукових публікацій в галузі прикладної математики та механіки, історії науки. Університетський лектор із 45-річним стажем, читає лекції студентам фахів «Комп'ютерна механіка» та «Інформаційні технології проектування».

Пише поезію та прозу російською та українською мовами. Публікує свої літературні твори з 1973 року. Є автором більше як тридцяти книг віршів, прози, есеїв, поетичних перекладів, що вийшли в світ у Києві, Харкові, Москві, у тому числі книг: «Воздушные коридоры» (2002), «Мандри» (2002) — українською мовою, «Стихии» (2004), «Певчий» (2005), «Эон» (2007), «Июнь-июль» (2008), «Небесная механика» (2009), «Кровь, молоко» (2010), «Парусник» (2011), «На улице Пушкинской» (2011), «Аве, август» (2012), «Днесь» («Данас») (2013) — російською та сербською мовами, «Дванадесять» (2014), «Очерки о литературе» (2014), «Свет безымянный» (2015), «Апостольское число» (2015), «Вербное Воскресенье» («Palmensonntag») (2016) — російською та німецькою мовами, «На родине Орфея» («В родина-та на Орфей») (2016) — російською та болгарською мовами, «Будь и пиши» («Traeste si scrie») (2017) — російською та румунською мовами, «Лева доля» (2017) — українською мовою.

Лауреат поетичних премій ім. Б. Слуцького (2000), ім. М. Ушакова (2001), Міжнародної премії ім. Ю. Долгорукого (2007) та низки інших літературних нагород. Член Спілки письменників СРСР та України (1989) та Міжнародної асоціації письменників і публіцистів (2006). Голова жури літературного конкурсу «Міжнародна Слов'янська Поетична премія», що проводиться з 2013 року в Україні силами Національної Спілки Письменників та інших культурних організацій.

Вірші та проза Сергія Шелкового публікувалися в Україні, Білорусі, Бельгії, Болгарії, Германії, Греції, Великобританії, Данії, Ізраїлі, на Кипрі, в Китаї, Латвії, Молдові, Польщі, Росії, Сербії, США, Чехії та перекладалися українською, англійською, болгарською, вірменською, грузинською, німецькою, польською, румунською, сербською, словацькою, французькою та чеською мовами.

## ЗМІСТ / ОГЛАВЛЕНИЕ

O básnířce Věře Kopecké.....	5
Про поета Віру Копецьку .....	7

### *Co zůstane / Що залишиться*

Té nejdražší.....	10
Найдорожчий.....	11
Самой дорогой.....	12
Jako labuť.....	13
Ніби лебідь .....	13
Словно лебедь.....	13
Matka .....	14
Мати .....	14
Мать .....	14
O hvězdách.....	15
Про зірки.....	16
О звёздах.....	17
Rozchod .....	18
Розставання.....	18
Расставание .....	19
Zplaněla řeč.....	20
Спустошена мова .....	20
Опустошённая речь.....	21
Noc nad městem.....	22
Ніч над містом .....	22
Ночь над городом .....	23
Temná .....	24
Темна .....	24
Тёмная.....	24

„Před deštěm...“ .....	25
«Перед дощем...» .....	25
«Перед дождём...» .....	25
Ona a on .....	26
Вона і він .....	27
Она и он .....	28
Co zůstane .....	31
Що залишиться .....	31
Что останется .....	31
Na tisíc západů .....	32
На тисячу замків .....	32
На тысячу замков .....	33
Podzimní noc .....	34
Осіння ніч .....	34
Осенняя ночь .....	34
Na pokraji .....	35
На краю .....	35
На краю .....	36
Děšť .....	37
Дощ .....	37
Дождь .....	37
„I voda v řece...“ .....	39
«Вода ріки...» .....	39
«Вода реки...» .....	40
„Kámen je uvězněné ticho...“ .....	41
«Камінь це...» .....	41
«Камень это...» .....	41
Město jednadvacátého století .....	42
Місто двадцять першого століття .....	42
Город двадцать первого века .....	43
Konec léta .....	44
Кінець літа .....	44
Конец лета .....	45
Rozednění .....	46
Світанок .....	46
Рассвет .....	47
Ubývání .....	48
Убування .....	49
Убывание .....	49

„Zabýdlujeme svůj svět...“ .....	51
«Заповнюємо свій світ...» .....	51
«Заполняем свой мир...» .....	52
„Jenom ses mihnul...“ .....	53
«Вона лише промайнула...» .....	53
«Она только промелькнула...» .....	54

### *Ticho probuzené / Пробуждена тиша*

Klavíristka.....	56
Піаністка .....	57
Пианистка.....	58
Tulák.....	59
Бродяга .....	59
Бродяга .....	60
Čekání na déšť.....	61
Чекання дощу.....	61
Ожидание дождя.....	62
„Jakoby se bál...“ .....	63
«Самотній...» .....	63
«Одинокий...».....	64
„Přecházela...“ .....	65
«Збентежена і змерзла...».....	65
«Смятённая и озьябая...» .....	66
Opa .....	67
Вона .....	67
Она.....	68
Žena v černém .....	69
Жінка у чорному .....	70
Женщина в чёрном.....	71
„Nasněžilo ticho...“ .....	73
«Сніжна тиша...» .....	73
«Снежная тишина...».....	74
Zklamání.....	75
Розчарування .....	75
Разочарование .....	76

Prohoříváš .....	77
Згораєш .....	78
Сгораешь.....	79
Naposled .....	80
В останній раз .....	80
В последний раз.....	81
Mince .....	82
Монета .....	82
Монета.....	83
„Náhrobní kameny...“ .....	84
«Надгробний камінь...» .....	84
«Надгробный камень...» .....	84
„Závidím ptákům křídla...“ .....	85
«Заздрю крилам птахів...» .....	85
«Завидую птичьим крыльям...» .....	85
„Táhne se bloudí...“ .....	86
«Тягнеться блукає...» .....	86
«Тянется блуждает...» .....	87
„Podržel jsi mé ticho v dlaních...“ .....	88
«Ти мою тишу потримав у долонях...» .....	88
«Ты мою тишину подержал в ладонях...» .....	89
Naváto .....	90
Навіяно .....	90
Навеяно .....	91
Spolucestující .....	92
Попутчик .....	92
Попутчик .....	93
Před deštěm.....	94
Перед дощем.....	94
Перед дождём.....	95
„Ještěd za oknem...“ .....	96
«Гора Йештед за вікном...» .....	96
«Гора Йештед за окном...» .....	97
O překladatele .....	98
Про перекладача.....	99



*Літературно-художнє видання*

Věra Kopecká  
Nade mnou hora Ještěd  
*básně*

Віра Копецька  
Наді мною гора Йештед  
*поезії*

переклад з чеської  
українською та російською  
Сергія Шелкового

*(чеською, українською  
та російською мовами)*

Комп'ютерний дизайн: *В. Носань*  
Коректор: *В. Верховень*  
Комп'ютерна верстка: *О. Мірошниченко*

Підписано до друку 27.09.17. Формат 60×84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>.  
Папір офсетний. Гарнітура Minion Pro.  
Ум. друк. арк. 6,04. Зам. № 17-106.

Видання і друк ТОВ «Майдан»  
61002, Харків, вул. Чернишевська, 59.  
Тел.: (057) 700-37-30.  
E-mail: maydan.stozhuk@gmail.com

Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи  
до Державного реєстру видавців  
і розповсюджувачів видавничої продукції  
ДК № 1002 від 31.07.2002 р.